

## **Chambre des Représentants**

SESSION ORDINAIRE 1988-1989

14 NOVEMBRE 1988

### **PROJET DE LOI**

#### **sur le transfèrement inter-étatique des personnes condamnées**

#### **EXPOSE DES MOTIFS**

MESDAMES, MESSIEURS,

Le projet de loi qui est soumis à vos délibérations vise à fournir le cadre juridique au transfèrement de personnes condamnées, au départ de la Belgique ou vers la Belgique, qui intervient en vertu d'une convention ou d'un traité international.

Ce projet, qui vous est soumis conjointement avec le projet de loi portant approbation de la Convention sur le transfèrement des personnes condamnées, faite à Strasbourg le 21 mars 1983, et de l'Accord relatif à l'application entre les Etats membres des Communautés européennes de la Convention du Conseil de l'Europe sur le transfèrement des personnes condamnées, fait à Bruxelles, le 25 mai 1987, dépasse le cadre de ces seuls instruments internationaux et vise à s'appliquer également à toute convention bilatérale ou multilatérale ultérieure.

Le projet se divise en quatre chapitres. Le premier énonce le principe et énumère les conditions du transfèrement, le deuxième envisage l'hypothèse du transfèrement vers un Etat étranger, lorsque la Belgique est l'Etat de condamnation, le troisième celle d'un transfèrement vers la Belgique, lorsque la Belgique est l'Etat d'exécution, le quatrième enfin est relatif au transit.

## **Kamer van Volksvertegenwoordigers**

GEWONE ZITTING 1988-1989

14 NOVEMBER 1988

### **WETSONTWERP**

#### **inzake de overbrenging tussen Staten van de gevonnisse personen**

#### **MEMORIE VAN TOELICHTING**

DAMES EN HEREN,

Het ontwerp van wet dat U ter bespreking wordt voorgelegd, strekt ertoe het juridisch kader te bepalen voor de overbrenging, krachtens een overeenkomst of een internationaal verdrag, van gevonnisse personen naar België of van ons land naar het buitenland.

Dit ontwerp, dat U wordt voorgelegd samen met het ontwerp van wet houdende goedkeuring van het Verdrag inzake de overbrenging van gevonnisse personen, gedaan te Straatsburg op 21 maart 1983, en de Overeenkomst betreffende de toepassing tussen de lidstaten van de Europese Gemeenschappen van het Verdrag van de Raad van Europa inzake de overbrenging van gevonnisse personen, gedaan te Brussel op 25 mei 1987, gaat verder dan voornoemde internationale verdragen en kan worden toegepast op later af te sluiten bilaterale of multilaterale overeenkomsten.

Het ontwerp is in vier hoofdstukken verdeeld. In het eerste hoofdstuk wordt het beginsel van de overbrenging geformuleerd en worden de voorwaarden ervan opgesomd. Het tweede hoofdstuk gaat over de overbrenging naar een vreemde Staat als België Staat van veroordeling is en het derde hoofdstuk behandelt de overbrenging naar België als ons land Staat van tenuitvoerlegging is. Het vierde hoofdstuk heeft betrekking op de doortocht.

### 1. *Le principe et les conditions du transfèrement*

L'article premier permet au Gouvernement de donner son accord au transfèrement de personnes condamnées, soit au départ, soit à destination de la Belgique. Cette possibilité n'est toutefois offerte au Gouvernement que moyennant la réunion de cinq conditions :

1) le transfèrement ne peut avoir lieu qu'en exécution d'une convention ou d'un traité international conclu sur la base de la réciprocité prévoyant ce mode de coopération. On vise ici la convention et l'accord précités, qui sont soumis à votre approbation. Cette loi-cadre devrait également s'appliquer à tout traité ou convention conclus ultérieurement au nom de la Belgique. Cette disposition s'inspire de l'article 1<sup>er</sup> de la loi du 15 mars 1874 sur les extraditions modifiée par la loi du 31 juillet 1985;

2) le transfèrement ne peut avoir lieu que si le jugement portant condamnation est définitif;

3) le transfèrement ne peut avoir lieu que si le fait pour lequel la personne a été condamnée et est détenue constitue une infraction tant au regard de la loi belge que de la loi étrangère. Il s'agit là du principe de double incrimination. La Belgique ne peut en effet prendre en charge l'exécution d'une peine prononcée à l'étranger pour un fait non répréhensible en droit belge, d'autre part, le transfèrement d'une personne condamnée en Belgique vers un Etat où le fait qui est à l'origine de la condamnation ne constitue pas une infraction risque de compromettre l'exécution de la peine prononcée par la juridiction belge. Néanmoins, compte tenu de l'objectif humanitaire du transfèrement, cette condition doit s'apprécier largement;

4) le transfèrement ne peut avoir lieu que moyennant le consentement de la personne condamnée. Celui-ci est en effet indispensable pour que le transfèrement permette effectivement la resocialisation ultérieure du délinquant;

5) dans cette même optique de resocialisation, le transfèrement ne peut être organisé que vers l'Etat dont la personne condamnée est le ressortissant. La qualité de ressortissant s'apprécie en principe en fonction de la nationalité. Néanmoins, le transfèrement peut sembler également approprié vers l'Etat dont la personne condamnée est le résident habituel et régulier. L'article 3 du projet vise, en conséquence, à autoriser le Gouvernement à étendre la qualité de ressortissant en ce sens, dans le cadre du transfèrement organisé par cet article.

L'article 2 ajoute une sixième condition, pour l'hypothèse du transfèrement d'une personne condamnée vers un Etat étranger : le transfèrement ne peut être accordé s'il existe des raisons sérieuses de croire qu'en cas d'exécution de la peine dans l'Etat étranger, la situation de la personne condamnée risque

### 1. *Beginsel en voorwaarden van de overbrenging*

Het eerste artikel biedt de Regering de mogelijkheid om in te stemmen met de overbrenging van gevonnniste personen naar België, dan wel van België naar een vreemd land. De Regering moet daartoe evenwel aan vijf voorwaarden voldoen :

1) de overbrenging kan slechts plaatshebben in uitvoering van een op grond van wederkerigheid gesloten overeenkomst of internationaal verdrag, waarin in deze vorm van samenwerking is voorzien. Bedoeld worden voornoemd verdrag en overeenkomst die U ter goedkeuring worden voorgelegd. Deze kaderwet moet ook van toepassing zijn op alle verdragen en overeenkomsten die later nog namens België worden gesloten. Deze bepaling is gebaseerd op artikel 1 van de wet van 15 maart 1874 betreffende uitlevering, gewijzigd bij de wet van 31 juli 1985;

2) de overbrenging kan slechts plaatsvinden wanneer het vonnis waarbij de veroordeling wordt uitgesproken, onherroepelijk is geworden;

3) de overbrenging kan slechts plaatshebben indien het feit waarvoor de persoon gevonnist en opgesloten werd zowel ten aanzien van de Belgische als van de buitenlandse wet een misdrijf is. België kan namelijk niet worden belast met de tenuitvoerlegging van een in het buitenland uitgesproken straf voor een feit dat naar luid van de Belgische wet niet strafbaar is. Aan de andere kant kan de overbrenging van een in België gevonnist persoon naar een Staat waar het feit dat aan de veroordeling ten grondslag ligt geen strafbaar feit is, de tenuitvoerlegging van een door de Belgische rechter uitgesproken straf in het gedrang brengen. Gelet op de humanitaire aspecten van de overbrenging dient daarover met een ruime geest te worden geoordeeld;

4) de overbrenging kan slechts plaatshebben na toestemming van de gevonnisse persoon. Zulks is noodzakelijk opdat de overbrenging de latere herinpassing van de gevonnisse in de maatschappij ten goede zou komen;

5) met het oog op de reclassering kan de overbrenging alleen geschieden naar de Staat waarvan de gevonnisse persoon onderdaan is. De hoedanigheid van onderdaan is in principe afhankelijk van de nationaliteit. Niettemin kan de overbrenging naar de Staat waar de gevonnisse persoon zijn gewone en regelmatige verblijfplaats heeft, gepast lijken. Artikel 3 van het ontwerp biedt de Regering bijgevolg de mogelijkheid om de hoedanigheid van onderdaan, in het kader van een overbrenging krachtens dit artikel, in die zin uit te breiden.

Artikel 2 stelt een vijfde voorwaarde, namelijk voor het geval een gevonnisse persoon naar een vreemde Staat wordt overgebracht : de overbrenging kan worden geweigerd indien ernstige redenen bestaan om aan te nemen dat, in geval van tenuitvoerlegging van de straf in het buitenland, de toe-

d'être aggravée, pour des considérations de race, de religion ou d'opinions politiques.

Il s'agit d'une clause humanitaire conforme à celle qui est prévue à l'article 2bis inséré dans la loi du 15 mars 1874 sur les extraditions par la loi du 31 juillet 1985. Elle ne devrait pas entraver le mécanisme de transfèrement, mais devrait permettre d'éviter que le transfèrement soit accordé à l'encontre des droits fondamentaux de la personne condamnée.

Il convient d'observer que le terme « condamnation » doit s'entendre au sens large (comme c'est le cas d'ailleurs dans la Convention sur le transfèrement des personnes condamnées, art. 1, a) et qu'il vise également les mesures de sûreté qui sont prononcées en complément ou en substitution d'une peine. C'est ce qui est précisé au dernier alinéa de l'article premier (qui reprend la formulation de l'article 47 du Traité Benelux d'extradition et d'entraide judiciaire en matière pénale). Compte tenu des objectifs du transfèrement, il n'y a en effet pas lieu d'établir de distinction entre différentes catégories de délinquants.

## 2. La Belgique en tant qu'Etat de condamnation

Trois cas peuvent se présenter : la personne condamnée demande son transfèrement à la Belgique, la Belgique désire le transfèrement, l'Etat d'origine du condamné introduit une demande de transfèrement.

Dans ces trois cas, le Ministre de la Justice examine la question, vérifie la réunion des conditions imposées et décide de l'opportunité du transfèrement. S'il estime pouvoir accéder à la demande du condamné ou s'il conclut à l'intérêt du transfèrement pour la Belgique, il introduit la demande auprès de l'Etat où l'exécution est souhaitée, à qui il transmet toutes les informations nécessaires à la prise de décision.

Si c'est l'Etat d'exécution qui lui a envoyé la demande, il examine la possibilité d'aboutir à un accord avec ce dernier Etat à propos du transfèrement. Dans l'un et l'autre cas, lorsque l'accord est atteint, le transfèrement peut se réaliser.

Cette procédure ne nécessite pas d'aménagements législatifs. Seul un point mérite d'être inscrit dans la loi, et cela en raison du caractère tout à fait fondamental qui lui est conféré dans le mécanisme de transfèrement : c'est celui du consentement de la personne condamnée, consentement qui constitue réellement la condition sine qua non du transfèrement.

Compte tenu de ce caractère tout à fait central dans le mécanisme du transfèrement, il importe

stand van de gevonnniste persoon slechter wordt wegens zijn ras, zijn godsdienst of zijn politieke overtuiging.

Het gaat hier om een humanitaire clausule die overeenkomt met de clausule bedoeld in artikel 2bis, dat in de wet van 15 maart 1874 is ingevoegd bij de wet van 31 juli 1985. Die clausule mag de overbrenging niet belemmeren, maar heeft ten doel te voorkomen dat de overbrenging geschiedt tegen de fundamentele rechten van de gevonnniste persoon in.

Er dient te worden opgemerkt dat de term « veroordeling » in zijn ruimste betekenis moet worden opgevat (zoals dat trouwens is geschied in het Verdrag inzake de overbrenging van gevonnniste personen, art. 1, a) en dat die term tevens betrekking heeft op veiligheidsmaatregelen die worden opgelegd naast of in plaats van een straf. Dat wordt trouwens ook bepaald in de laatste paragraaf van artikel 1 (waarin de formulering van artikel 47 van het Beneluxverdrag aangaande de uitlevering en de rechtshulp in strafzaken wordt overgenomen). Wanneer de doelstellingen van de overbrenging worden beschouwd, is het inderdaad niet nodig een onderscheid te maken tussen de verschillende categorieën delinquenten.

## 2. België is Staat van veroordeling

Er kunnen zich drie gevallen voordoen : de gevonnniste persoon vraagt aan België te worden overgebracht, België wenst de overbrenging, de Staat van oorsprong dient een verzoek tot overbrenging in.

In de drie gevallen onderzoekt het Ministerie van Justitie het verzoek, gaat het na of aan de gestelde voorwaarden is voldaan en beslist het over de wenselijkheid van de overbrenging. Indien het Ministerie van oordeel is te kunnen instemmen met het verzoek van de gevonnniste persoon of besluit dat ons land belang heeft bij de overbrenging, dient het het verzoek in bij de voor tenuitvoerlegging aangezochte Staat aan welke ook alle inlichtingen die noodzakelijk zijn voor de tenuitvoerlegging worden toegezonden.

Indien het verzoek uitgaat van de Staat van tenuitvoerlegging, onderzoekt het de mogelijkheid om met die Staat omtrent de overbrenging een akkoord te sluiten. In beide gevallen kan de overbrenging geschieden zodra een akkoord is bereikt.

Deze procedure leidt niet tot aanpassingen van de wet. Wegens de fundamentele betekenis van de instemming van de gevonnniste persoon, een ware conditio sine qua non voor de overbrenging, dient daarvan wel melding te worden gemaakt in de wet.

Aangezien die instemming van overwegend belang is in het mechanisme van de overbrenging, is

d'organiser une procédure qui permette de s'assurer de la réalité du consentement et du fait que la personne à transférer est consciente des conséquences qui sont attachées à ce consentement. L'article 4 du projet prévoit que « la personne est entendue par le procureur du Roi près le tribunal du lieu de détention et qu'elle est assistée d'un conseil s'il y a lieu ». Il y aura lieu de faire appel à un conseil, soit lorsque le détenu aura demandé d'être assisté de son avocat, soit lorsque l'assistance d'un avocat aura été jugée nécessaire, compte tenu de l'état mental ou de l'âge du détenu. Ainsi, d'une part, le consentement n'est pas recueilli par l'administration qui est chargée de l'incarcération et de la surveillance, mais par un organe extérieur au milieu pénitentiaire, qui présente les garanties de l'ordre judiciaire, d'autre part, une personne extérieure à l'appareil de justice étatique peut être présente, le conseil du condamné, qui pourra attirer l'attention de ce dernier sur le sens juridique de l'opération et veiller au respect de ses droits. Un procès-verbal sera dressé, qui constituera une des pièces officielles du dossier de transfèrement.

Le Gouvernement a également examiné la question de la révocation du consentement. Cette question appelle deux types de considérations. D'un côté, l'objectif du transfèrement fait du consentement une condition fondamentale : il importe que le consentement soit réel; à cet égard l'irrévocabilité totale du consentement serait inacceptable. D'un autre côté, le consentement met en branle une procédure de coopération interétatique lourde (accord de principe entre Etats, accord sur les modalités pratiques du transfèrement et, pour l'Etat d'exécution, choix d'un établissement pénitentiaire, et cetera). De ce point de vue, il est nécessaire de limiter la possibilité de révocation du consentement. En outre, dans la mesure où la procédure de consentement est entourée de toutes les garanties souhaitables, on peut présumer que le consentement est donné de manière cohérente. Pour cette raison, une certaine limitation à la possibilité de révocation paraît acceptable. L'article 5 du projet tient compte de ces considérations. Le consentement ne peut être révoqué pendant une période de 90 jours à dater de celui où il a été donné. Ce délai paraît suffisant pour mener à bien le transfèrement. Au delà de ce délai, le condamné peut à nouveau librement révoquer son consentement, jusqu'au jour où lui est notifiée la date du transfèrement (la notification intervenant lorsque les modalités du rapatriement ont été arrêtées entre la Belgique et l'Etat d'exécution). Pour des raisons matérielles évidentes, il faut éviter que le condamné retire son consentement au dernier moment, de manière purement vexatoire (par exem-

het noodzakelijk een procedure in te stellen die de mogelijkheid biedt zich ervan te vergewissen dat de veroordeelde werkelijk met zijn overbrenging instemt en dat hij zich bewust is van de gevolgen van die instemming. Artikel 4 van het ontwerp bepaalt dat de betrokken persoon wordt gehoord door de procureur des Konings van de plaats van opsluiting en dat hij zonodig door een raadsman mag worden bijgestaan. Er moet een beroep worden gedaan op een raadsman wanneer de gedetineerde om de bijstand van zijn advocaat heeft verzocht of wanneer die bijstand nodig wordt geacht omwille van de mentale toestand of de leeftijd van de gedetineerde. Aldus wordt de instemming niet verworven door het met de opsluiting en toezicht belaste bestuur, maar door een autoriteit die vreemd is aan het penitentiaire milieu en de waarborgen van de rechterlijke orde biedt. Bovendien mag de raadsman van de veroordeelde, een persoon vreemd aan het rechtsapparaat van de Staat, aanwezig zijn. Die raadsman kan de aandacht van de veroordeelde vestigen op de juridische gevolgen van zijn instemming en ervoor zorgen dat zijn rechten worden geëerbiedigd. Er wordt een proces-verbaal opgemaakt, dat als officieel stuk aan het overbrengingsdossier wordt toegevoegd.

De Regering heeft ook de kwestie van de intrekking van de toestemming onderzocht. Twee overwegingen zijn in dit verband relevant. Ten eerste is de instemming van de veroordeelde binnen het raam van de overbrenging een essentieel vereiste; hij moet daadwerkelijk zijn toestemming geven. In dat opzicht is de volledige onherroepelijkheid van die beslissing dan ook onaanvaardbaar. Ten tweede brengt die instemming een ingewikkeld samenwerkingsprocedure tussen Staten op gang (beginselakkoord tussen de Staten, akkoord inzake de praktische modaliteiten van de overbrenging en voor de Staat van de tenuitvoerlegging de keuze van een strafinrichting, enzovoort). Het is daarom noodzakelijk de mogelijkheid tot intrekking van de toestemming te beperken. Aangezien de procedure met betrekking tot die toestemming alle mogelijke waarborgen biedt, mag worden verondersteld dat de veroordeelde duidelijk zijn instemming heeft gegeven. Daarom is het aannemelijk de mogelijkheid tot intrekking enigszins te beperken. Artikel 5 van het ontwerp houdt rekening met die overwegingen. De toestemming is onherroepelijk gedurende een termijn van 90 dagen te rekenen vanaf de dag van zijn verschijning. Die termijn lijkt voldoende om de overbrenging tot een goed einde te brengen. Na die termijn staat het de veroordeelde opnieuw vrij zijn instemming in te trekken, tot op de dag waarop hem kennis wordt gegeven van de datum van zijn overbrenging (de kennisgeving geschiedt nadat tussen België en de Staat van tenuitvoerlegging de repatriëringsmodaliteiten zijn vast-

ple, lorsqu'il est remis aux agents de l'Etat d'exécution venus le chercher en Belgique).

### 3. *La Belgique en tant qu'Etat d'exécution*

Comme dans l'hypothèse où la Belgique est Etat de condamnation, c'est le Ministre de la Justice qui envoie, reçoit et examine les demandes. C'est lui qui essaie d'aboutir à un accord avec l'Etat de condamnation en vue du transfèrement. Lorsqu'un accord est intervenu, le transfèrement peut avoir lieu.

Le projet ne prévoit pas de procédure d'exequatur de la décision étrangère. En effet, le Gouvernement considère le transfèrement comme une mesure de coopération pénitentiaire à visée humanitaire, qui ne requiert pas d'incorporer la décision étrangère dans l'ordre juridique belge et de l'assortir des conséquences qui accompagnent les condamnations prononcées par les juridictions belges. C'est uniquement l'exécution de la peine ou de la mesure qui est prise en charge par la Belgique. L'article 6 du projet prévoit en conséquence que la peine ou la mesure prononcée à l'étranger est, par l'effet même de la Convention ou du traité qui est à la base du transfèrement, directement et immédiatement exécutoire en Belgique pour la partie qui restait à subir dans l'Etat étranger.

L'article 8 règle le déroulement pratique des opérations de transfèrement. Lorsque le condamné arrive en Belgique, il est pris en charge par les autorités belges et acheminé vers l'établissement pénitentiaire qui a été désigné pour le recevoir. Dans les vingt-quatre heures de son arrivée dans cet établissement, il comparait devant le procureur du Roi près le tribunal du lieu qui s'entretient avec lui et prend connaissance du dossier relatif au transfèrement. Sur la base des pièces du dossier, celui-ci ordonne l'incarcération immédiate du condamné ou son placement à l'annexe psychiatrique de l'établissement pénitentiaire, lorsque la mesure prononcée à l'étranger est de même nature que celle prévue au chapitre II de la loi du 9 avril 1930 de défense sociale à l'égard des anormaux et délinquants d'habitude.

Dans ce dernier cas, le procureur du Roi saisit la commission de défense sociale compétente afin que celle-ci désigne l'établissement dans lequel aura lieu l'internement, selon la procédure prévue par la loi du 9 avril 1930. C'est ce que prévoit l'article 9.

D'autre part, si, au vu du dossier qui lui est présenté, le procureur du Roi constate que la peine ou la

gelegd). Om voor de hand liggende materiële redenen moet worden vermeden dat de veroordeelde op het laatste ogenblik zijn instemming intrekt om de overbrenging te verhinderen (bijvoorbeeld wanneer de veroordeelde wordt overgegeven aan de ambtenaren van de Staat van tenuitvoerlegging, die hem in België komen afhalen).

### 3. *België is Staat van tenuitvoerlegging*

Het Ministerie van Justitie stuurt, ontvangt en onderzoekt de verzoeken, zoals ook het geval is als België Staat van veroordeling is. Het onderhandelt met de Staat van veroordeling met het oog op de overbrenging. Zodra een akkoord is gesloten, kan de overbrenging plaatshebben.

Het ontwerp voorziet niet in een procedure van uitvoerbaarverklaring van de buitenlandse beslissing. De Regering beschouwt de overbrenging inderdaad als een humanitaire maatregel in het kader van de samenwerking in strafzaken, waarbij het niet nodig is de buitenlandse beslissing in te voegen in de Belgische Rechtsorde en er evenmin een grond bestaat om aan die beslissing de gevolgen te koppelen, die een door een Belgisch gerecht uitgesproken veroordeling zou meebrengen. België zorgt alleen voor de uitvoering van de straf of van de maatregel. Artikel 6 van het ontwerp bepaalt dan ook dat de in het buitenland uitgesproken straf of maatregel, krachtens het Verdrag of de overeenkomst die aan de overbrenging ten grondslag ligt, in België rechtstreeks en onmiddellijk uitvoerbaar is voor het gedeelte dat nog in het buitenland zou moeten worden ondergaan.

Artikel 8 regelt het praktisch verloop van de overbrenging. Zodra de veroordeelde in België aankomt, wordt hij door de Belgische autoriteiten vervoerd naar de strafinrichting die voor hem is aangewezen. Binnen vierentwintig uur na zijn aankomst in die strafinrichting verschijnt de overgebrachte persoon voor de procureur des Konings van het rechtsgebied. Deze laatste onderhoudt zich met betrokkene en neemt kennis van het dossier betreffende de overbrenging. Op grond van de stukken van dit dossier beveelt de procureur des Konings de onmiddellijke opsluiting van de veroordeelde persoon of diens plaatsing in de psychiatrische afdeling van de strafinrichting, wanneer de maatregel uitgesproken in het buitenland gelijkaardig is aan die gesteld in hoofdstuk II van de wet van 9 april 1930 tot bescherming van de maatschappij tegen de abnormalen en de gewoontemisdadigers.

In dit laatste geval maakt de procureur des Konings de zaak aanhangig bij de bevoegde commissie tot bescherming van de maatschappij, opdat die commissie, overeenkomstig de procedure bepaald bij de wet van 9 april 1930, de inrichting zou aanwijzen waar de internering zal plaatsvinden. Daarin voorziet artikel 9.

Wanneer de procureur des Konings na inzage van het hem voorgelegde dossier echter vaststelt dat de

mesure ne correspond pas, par sa nature ou sa durée, à celle prévue par la loi belge pour les mêmes faits, il est tenu, en vertu de l'article 10 du projet, de saisir le tribunal de première instance (chambre correctionnelle) afin que celui-ci adapte la peine ou la mesure à celle qui est prévue par la loi belge pour une infraction de même nature, sans pouvoir toutefois l'aggraver. Cette procédure d'adaptation est conforme à celle qui est organisée par l'article 10 de la Convention sur le transfèrement des personnes condamnées (intitulée « poursuite de l'exécution »).

L'article 11 prévoit que les délais de transfèrement doivent être considérés comme des jours normaux de détention et comptabilisés en vue du calcul de la peine restant à exécuter en Belgique.

L'article 12 dispose que l'application et l'exécution de la peine ou de la mesure sont régies par le droit belge, sous réserve des dispositions particulières, relatives à la compétence de décision des Etats en matière d'exécution de la peine, contenues dans la convention ou le traité qui est à la base du transfèrement.

Enfin, il importe de remarquer que lorsqu'une personne est transférée, elle n'est pas protégée par la règle de la spécialité : elle peut être poursuivie, jugée, condamnée en Belgique à raison de faits autres que ceux qui ont donné lieu au transfèrement. Par contre, il s'impose, pour ne pas hypothéquer le fonctionnement du mécanisme de transfèrement, d'empêcher que la personne transférée puisse être poursuivie, jugée, condamnée en Belgique à raisons des faits mêmes qui ont entraîné la condamnation dont l'exécution a été confiée à la Belgique.

Certes, l'article 13 du titre préliminaire du Code de procédure pénale prévoit déjà le principe « non bis in idem », mais celui-ci est limité aux faits commis hors du territoire belge s'ils constituent la même infraction que celle prévue par la loi belge. L'article 13 du projet étend l'application de ce principe dans le cadre du transfèrement et dispose qu'aucune nouvelle poursuite ne peut être exercée ou continuée et qu'aucune autre condamnation ne peut être exécutée à raison des faits sur la base desquels la personne a été condamnée à l'étranger à une peine ou une mesure privative de liberté dont l'exécution se produit en Belgique, suite au transfèrement.

#### 4. *Le transit*

L'article 14 du projet permet d'accorder le transit sur le territoire belge, pour autant que l'Etat soit lié conventionnellement avec la Belgique. L'alinéa 2 cite

straf of de maatregel wegens de aard of de duur ervan niet overeenstemt met de straf of de maatregel die de Belgische wet voor dezelfde feiten voorschrijft, moet hij overeenkomstig artikel 10 van het ontwerp de zaak aanhangig maken bij de rechtbank van eerste aanleg (correctionele kamer), zodat deze de straf of de maatregel kan aanpassen aan die welke in de Belgische wet is vastgesteld voor een gelijkaardig strafbaar feit. De straf of maatregel mag echter niet worden verzwaard. Die procedure van aanpassing is in overeenstemming met die welke is bepaald in artikel 10 van het Verdrag inzake de overbrenging van gevonnenen personen (met als opschrift « voorzetting der tenuitvoerlegging »).

Artikel 11 bepaalt dat de termijnen van overbrenging beschouwd moeten worden als een gewone periode van gevangenhouding en als zodanig in aanmerking moeten worden genomen bij de berekening van de in België nog uit te zitten straf.

Artikel 12 schrijft voor dat voor de toepassing en de tenuitvoerlegging van de straf of de maatregel het Belgisch recht geldt, onder voorbehoud van de bijzondere bepalingen met betrekking tot de beslissingsbevoegdheid van de Staten op het stuk van de tenuitvoerlegging van de straf, die zijn vervat in de overeenkomst of het verdrag op grond waarvan overbrenging mogelijk is.

Tot slot valt op te merken dat wanneer een persoon wordt overgebracht, deze niet onder de toepassing van de specialiteitsregel valt : hij kan in België worden vervolgd, berecht en veroordeeld op grond van andere feiten dan die welke tot de overbrenging aanleiding hebben gegeven. Teneinde de werking van het mechanisme van de overbrenging niet te bemoeilijken, moet integendeel worden voorkomen dat de overgebrachte persoon in België kan worden vervolgd, berecht en veroordeeld op grond van de feiten die geleid hebben tot de veroordeling waarvan de tenuitvoerlegging aan België is toevertrouwd.

Artikel 13 van de voorafgaande titel van het Wetboek van strafvordering bevat weliswaar reeds het beginsel « non bis in idem » doch beperkt zich tot feiten gepleegd buiten het Belgisch grondgebied, indien zij een zelfde misdrijf uitmaken als het strafbaar feit bedoeld in de Belgische wet. Artikel 13 past dat beginsel eveneens toe op de overbrenging en bepaalt dat geen nieuwe vervolgingen kunnen worden ingesteld of voortgezet, noch dat een andere veroordeling ten uitvoer kan worden gelegd wegens de feiten op grond waarvan de persoon in het buitenland veroordeeld is tot een vrijheidsstraf of -maatregel die ten gevolge van een overbrenging in België ten uitvoer wordt gelegd.

#### 4. *Doortocht*

Op grond van artikel 14 van het ontwerp kan de doortocht over het Belgisch grondgebied worden toegestaan wanneer de hierom verzoekende Staat

un cas de refus possible : celui où la personne condamnée à l'étranger fait l'objet de recherches en Belgique. Le refus ne devrait cependant pas jouer lorsque les recherches ont été ordonnées sur la base des faits qui ont donné lieu à la condamnation pour laquelle le transfèrement et le transit sont demandés.

*Le Ministre de la Justice,*

M. WATHELET

door een overeenkomst met België verbonden is. Het tweede lid omschrijft een geval van mogelijke weigering : de gevonniste persoon is het voorwerp van opsporingen in België. Die weigering geldt echter niet wanneer die opsporingen bevolen werden op grond van feiten die hebben geleid tot de veroordeling waarvoor de overbrenging en de doortocht zijn aangevraagd.

*De Minister van Justitie,*

M. WATHELET

---

## AVIS DU CONSEIL D'ETAT

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Vice-Premier Ministre et Ministre de la Justice, le 9 octobre 1987, d'une demande d'avis, *dans un délai ne dépassant pas trois jours*, sur un projet de loi « sur le transfèrement interétatique des personnes condamnées », a donné le 14 octobre 1987 l'avis suivant :

Vu le bref délai qui lui a été imparti, le Conseil d'Etat doit se borner aux observations suivantes.

## EXAMEN DU TEXTE

## Dispositif

Il est proposé de remplacer l'intitulé du chapitre 1<sup>er</sup>, qui précède l'article 1<sup>er</sup> du projet, par l'intitulé suivant :

« Chapitre 1<sup>er</sup>. — Des conditions de transfèrement ».

Article 1<sup>er</sup>

Cet article ne prévoit que deux conditions minimales en vue du transfèrement et ne reprend pas toutes les conditions qui sont prévues à l'article 3 de la Convention sur le transfèrement des personnes condamnées, faite à Strasbourg le 21 mars 1983.

Il appartiendra au législateur d'apprécier si toutes ou certaines des conditions prévues par la Convention ne doivent pas être mentionnées dans l'article 1<sup>er</sup> du projet.

Il y aura lieu également de tenir compte éventuellement de ces conditions lors de la conclusion d'autres Accords ou Conventions.

L'alinéa 2 de l'article 1<sup>er</sup> ne concerne qu'une des deux hypothèses prévues par cet article. Il y a lieu, dès lors, d'en faire un article distinct, indiquant de manière plus précise que la disposition est applicable au transfèrement vers la Belgique.

En outre, la rédaction qui est proposée pour cet article suit de plus près l'article 2 de l'Accord relatif à l'application entre les Etats membres des Communautés européennes de la Convention du Conseil de l'Europe. Dans l'article 1<sup>er</sup>, alinéa 1<sup>er</sup>, du projet, le transfèrement vers l'étranger et le transfèrement vers la Belgique sont mentionnés dans cet ordre. Le contenu des chapitres 2 et 3 du projet obéit au même ordre.

Il semble dès lors plus adéquat d'intervertir les dispositions contenues dans l'article 1<sup>er</sup>, alinéa 2, et celles de l'article 2 du projet.

Le texte suivant est proposé pour ces dispositions :

« Article 2. — Le transfèrement vers un Etat étranger ne peut être accordé... (la suite comme à l'article 2 du projet).

## ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, op 9 oktober 1987 door de Vice-Eerste Minister en Minister van Justitie verzocht hem, *binnen een termijn van ten hoogste drie dagen*, van advies te dienen over een ontwerp van wet « inzake de overbrenging tussen Staten van de geïnteresseerde personen », heeft op 14 oktober 1987 het volgende advies gegeven :

Wegens de korte termijn die hem is toegemeten, moet de Raad van State zich bepalen tot de volgende opmerkingen.

## ONDERZOEK VAN DE TEKST

## Bepalend gedeelte

Voorgesteld wordt het opschrift van hoofdstuk 1, boven artikel 1 van het ontwerp, te vervangen door het volgende opschrift :

« Hoofdstuk I. — Voorwaarden voor overbrenging ».

## Artikel 1

Dit artikel stelt slechts twee minimumvoorwaarden voor de overbrenging en neemt niet alle voorwaarden over die gesteld worden in artikel 3 van het Verdrag inzake de overbrenging van geïnteresseerde personen, opgemaakt te Straatsburg op 21 maart 1983.

Het is zaak van de wetgever te oordelen of niet alle, dan wel alleen sommige door het Verdrag gestelde voorwaarden in artikel 1 van het ontwerp dienen te worden vermeld.

Met die voorwaarden zal eventueel ook rekening moeten worden gehouden bij het sluiten van andere Overeenkomsten of Verdragen.

Het tweede lid van artikel 1 heeft slechts betrekking op één van de twee gevallen waarin dat artikel voorziet. Het is derhalve noodzakelijk er een afzonderlijk artikel van te maken, waarin nauwkeuriger aangegeven wordt dat de bepaling toepasselijk is op overbrenging naar België.

Daarenboven sluit de redactie die voor dat artikel wordt voorgesteld, nauwer aan bij artikel 2 van de Overeenkomst betreffende de toepassing tussen de Lid-Staten van de Europese Gemeenschappen van het Verdrag van de Raad van Europa. In artikel 1, eerste lid, van het ontwerp worden de overbrenging naar het buitenland en de overbrenging naar België in die volgorde vermeld. Ook voor de inhoud van de hoofdstukken 2 en 3 van het ontwerp is dezelfde orde gevolgd.

Het lijkt dan ook meer aangewezen de bepalingen vervat in artikel 1, tweede lid, en die van artikel 2 van het ontwerp in omgekeerde volgorde op te nemen.

De volgende tekst wordt voorgesteld voor die bepalingen :

« Artikel 2. — Overbrenging naar een vreemde Staat kan niet worden toegestaan indien er ernstige redenen zijn om aan te nemen dat ingeval dat de straf in de vreemde Staat ten uitvoer wordt gelegd, de toestand van de geïnteresseerde persoon slechter zou kunnen worden op grond van overwegingen die verband houden met zijn ras, zijn godsdienst of zijn politieke overtuiging.

Article 3. — Le Gouvernement peut, en vue d'un transfèrement vers la Belgique, considérer comme ressortissant belge toute personne dont le transfèrement semble approprié et conforme à son intérêt, compte tenu de sa résidence habituelle et régulière en Belgique ».

#### Art. 3 (devenant l'article 4)

Cet article prévoit la condition essentielle à respecter lors d'un transfèrement d'une personne condamnée de la Belgique vers un Etat étranger. Il faut en effet, suivant les termes de l'alinéa 1<sup>er</sup> de cet article, que la personne condamnée ait donné un consentement « en parfaite connaissance des conséquences qui en découlent ».

Pour que la personne condamnée puisse donner un consentement parfaitement éclairé, il faut que, conformément d'ailleurs à la Convention sur le transfèrement des personnes condamnées, elle reçoive des informations sur le contenu de cette convention.

D'autre part, elle doit savoir que si elle a commis d'autres faits punissables dans le pays d'exécution de la peine, elle pourra, aussitôt transférée dans ce pays, être poursuivie du chef de ces autres infractions. D'après le rapport explicatif de la Convention sur le transfèrement des personnes condamnées, « l'absence d'une règle de spécialité devrait être incluse dans l'information sur la teneur de la Convention qui est à donner aux condamnés selon l'article 4.1 » (observation sur l'article 7, § 40).

Pour ces raisons, il est souhaitable que ce soit le procureur du Roi, à l'exclusion d'un officier de police judiciaire, qui soit chargé de recueillir le consentement de la personne condamnée.

Dans le but d'assurer une complète information de la personne condamnée, il serait nécessaire qu'elle puisse être assistée d'un conseil qui l'éclaire sur les conséquences de la situation juridique qui résultera du transfèrement envisagé et, le cas échéant, un délai de réflexion devrait lui être ménagé.

On pourrait imaginer que la personne condamnée subordonne son consentement à diverses conditions. Dans ce cas, il n'y aurait pas de consentement. Dès lors, il faut que le consentement soit pur et simple.

Dans la seconde phrase de l'article 3, alinéa 1<sup>er</sup>, le mot « affirmative » entre le mot « réponse » et les mots « à la question » est à supprimer : il est évident que si le condamné ne consent pas au transfèrement, ce refus doit être acté.

L'alinéa 1<sup>er</sup> de l'article 3 du projet devrait donc être revu pour tenir compte de ces observations.

Le texte suivant est proposé pour l'article 3, alinéa 2, du projet, devenant l'alinéa 2 de l'article 4 :

« Le consentement est donné dans les quinze jours qui précèdent la date fixée pour le transfèrement ou confirmé dans le même délai, s'il a été donné antérieurement ».

Artikel 3. — De Regering kan met het oog op een overbrenging naar België, iedere persoon wiens overbrenging gepast en in overeenstemming met zijn belangen lijkt te zijn, mede gelet op het feit dat hij gewoonlijk en regelmatig in België verblijft, als een Belgisch onderdaan beschouwen ».

#### Art. 3 (dat artikel 4 wordt)

Dit artikel bepaalt de essentiële voorwaarde die moet worden nageleefd wanneer een gevonnist persoon van België naar een vreemde Staat wordt overgebracht. Volgens de bewoordingen van het eerste lid van dat artikel is het namelijk nodig dat de gevonnisse persoon zijn instemming heeft betuigd en « daarbij volledig op de hoogte is van alle gevolgen die eruit voortvloeien ».

Opdat de gevonnisse persoon zijn instemming goed voorlicht kan betuigen, behoort hij, trouwens ingevolge het Verdrag inzake de overbrenging van gevonnisse personen, informatie te ontvangen over de inhoud van dat verdrag.

Bovendien behoort hij te weten dat hij, als hij andere strafbare feiten heeft gepleegd in het land waar de straf ten uitvoer wordt gelegd, wegens die andere misdrijven zal kunnen worden vervolgd zodra hij naar dat land zal zijn overgebracht. Volgens het toelichtend verslag bij de Overeenkomst inzake de overbrenging van gevonnisse personen « (zou) de afwezigheid van een speciale regel vervat (moeten) zijn in de inlichtingen over de inhoud van de Overeenkomst die volgens artikel 4.1 aan de gevonnissen moeten worden gegeven » (opmerking over artikel 7, § 40).

Om die redenen is het wenselijk dat de procureur des Konings, en niet de officier van gerechtelijke politie, wordt opgedragen de gevonnisse persoon om diens instemming te vragen.

Om een volledige voorlichting van de gevonnisse persoon te verzekeren, zou het nodig zijn hem te laten bijstaan door een raadsman die hem zou inlichten over de gevolgen van de rechtstoestand die uit de overwogen overbrenging zal ontstaan en zou hij, in voorkomend geval, enige bedenktijd moeten krijgen.

Het is niet ondenkbaar dat de gevonnisse persoon aan zijn instemming een aantal voorwaarden verbindt. In dat geval zou er geen instemming zijn. Daarom is het nodig dat de instemming onvoorwaardelijk is.

In de tweede volzin van artikel 3, eerste lid, dient het woord « bevestigend » vóór de woorden « antwoord op de vraag » te vervallen : het ligt voor de hand dat, indien de veroordeelde niet instemt met de overbrenging, die weigering in het proces-verbaal moet worden aangetekend.

Het eerste lid van artikel 3 van het ontwerp zou dus moeten worden herzien opdat met die opmerkingen rekening wordt gehouden.

De volgende tekst wordt voorgesteld voor artikel 3, tweede lid, van het ontwerp, dat het tweede lid van artikel 4 wordt :

« De instemming wordt gegeven binnen de termijn van vijftien dagen die aan de voor de overbrenging vastgestelde datum voorafgaat, of wordt binnen dezelfde termijn bevestigd indien zij tevoren gegeven was ».

Art. 5 (devenant l'article 6)

La rédaction suivante est proposée pour l'alinéa 1<sup>er</sup> :

« Dès son arrivée en Belgique, la personne transférée est conduite vers l'établissement pénitentiaire qui lui a été assigné. Dans les vingt-quatre heures qui suivent son arrivée dans l'établissement pénitentiaire, elle comparaît devant le procureur du Roi près le tribunal de première instance du lieu ».

Art. 6 (devenant l'article 7)

Cet article serait mieux libellé comme suit :

« Art. 7. — Toutefois, dans l'hypothèse où la peine prononcée à l'étranger ne correspond pas, par sa nature ou sa durée, à celle prévue par la loi belge pour les mêmes faits, le procureur du Roi saisit le tribunal correctionnel et requiert l'adaptation de la peine à celle qui est prévue par la loi belge pour une infraction de même nature. En aucun cas la peine prononcée à l'étranger ne peut être aggravée.

Le tribunal statue dans le mois en respectant la procédure suivie en matière répressive. Sa décision est susceptible de recours. Toutefois, le jugement est immédiatement exécutoire. »

Art. 8 (devenant l'article 9)

L'article serait mieux rédigé comme suit :

« Art. 9. — L'application et l'exécution de la peine sont régies par le droit belge ».

Art. 9 (devenant l'article 10)

Le texte suivant est proposé :

« Art. 10. — La personne qui a été condamnée à l'étranger à une peine privative de liberté exécutée en Belgique à la suite de son transfèrement, ne peut être ni poursuivie ni condamnée pour les mêmes faits ».

La chambre était composée de

MM. :

J.-J. STRYCKMANS, *conseiller d'Etat, président;*

R. ANDERSEN,  
J.-Cl. GEUS, *conseillers d'Etat;*

F. RIGAUX,  
F. DELPEREE, *assesseurs de la section de législation;*

Mme :

M. VAN GERREWEY, *greffier.*

Art. 5 (dat artikel 6 wordt)

Voor het eerste lid wordt de volgende redactie voorgesteld :

« Zodra de overgebrachte persoon in België aankomt, wordt hij naar de voor hem aangewezen strafinrichting overgebracht. Hij moet binnen vierentwintig uur na zijn aankomst in de strafinrichting verschijnen voor de procureur des Konings bij de rechtbank van eerste aanleg van de plaats ».

Art. 6 (dat artikel 7 wordt)

Het zou beter zijn dat artikel als volgt te stellen :

« Art. 7. — Indien de in het buitenland uitgesproken straf naar aard en duur niet overeenstemt met de straf die voor dezelfde feiten in de Belgische wet is bepaald, brengt de procureur des Konings de zaak voor de correctionele rechtbank en vordert hij dat de straf wordt aangepast aan die waarmee de Belgische wet een soortgelijk misdrijf strafbaar stelt. In geen geval mag de in het buitenland uitgesproken straf worden verzwaard.

De rechtbank doet binnen een maand uitspraak met inachtneming van de rechtspleging in strafzaken. Tegen haar beslissing kan beroep worden ingesteld. Het vonnis is evenwel onmiddellijk uitvoerbaar ».

Art. 8 (dat artikel 9 wordt)

Het artikel zou beter als volgt worden geredigeerd :

« Art. 9. — Voor de toepassing en de tenuitvoerlegging van de straf geldt het Belgisch recht ».

Art. 9 (dat artikel 10 wordt)

De volgende tekst wordt voorgesteld :

« Art. 10. — De persoon die in het buitenland is veroordeeld tot een vrijheidsstraf die, ten gevolge van zijn overbrenging, in België ten uitvoer wordt gelegd, kan niet vervolgd of veroordeeld worden wegens dezelfde feiten ».

De kamer was samengesteld uit

HH. :

J.-J. STRYCKMANS, *staatsraad, voorzitter;*

R. ANDERSEN,  
J.-Cl. GEUS, *staatsraden;*

F. RIGAUX,  
F. DELPEREE, *assessoren van de afdeling wetgeving;*

Mevr. :

M. VAN GERREWEY, *griffier.*

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. J.-J. STRYCKMANS.

Le rapport a été présenté par M. A. MERCENIER, premier auditeur.

*Le Greffier,*

M. VAN GERREWEY

*Le Président,*

J.-J. STRYCKMANS

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer J.-J. STRYCKMANS.

Het verslag werd uitgebracht door de heer A. MERCENIER, eerste auditeur.

*De Griffier,*

M. VAN GERREWEY

*De Voorzitter,*

J.-J. STRYCKMANS

## PROJET DE LOI

BAUDOUIN, ROY DES BELGES,

*A tous, présents et à venir, SALUT.*

Sur la proposition de Notre Ministre de la Justice,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre de la Justice est chargé de présenter en notre nom aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

### CHAPITRE I<sup>er</sup>

#### Du principe et des conditions du transfèrement

##### Article 1<sup>er</sup>

Le Gouvernement peut, en exécution des conventions et traités conclus avec les Etats étrangers sur la base de la réciprocité, accorder le transfèrement de toute personne condamnée et détenue en Belgique vers l'Etat étranger dont elle est le ressortissant ou accepter le transfèrement vers la Belgique de tout ressortissant belge condamné et détenu à l'étranger, pour autant toutefois :

- 1) que le jugement prononçant condamnation soit définitif;
- 2) que le fait qui est à la base de la condamnation constitue également une infraction au regard de la loi belge et de la loi étrangère;
- 3) que la personne détenue consente au transfèrement.

Au sens de la présente loi, le terme de « condamnation » vise toute peine ou toute mesure privative de liberté prononcée par une juridiction pénale en complément ou en substitution d'une peine.

##### Art. 2

Le transfèrement vers un Etat étranger ne peut être accordé s'il existe des raisons sérieuses de croire qu'en cas d'exécution de la peine ou de la mesure dans l'Etat étranger, la situation de la personne condamnée risque d'être aggravée par des considérations de race, de religion ou d'opinions politiques.

## WETSONTWERP

BOUDEWIJN, KONING DER BELGEN,

*Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,  
ONZE GROET.*

Op de voordracht van Onze Minister van Justitie,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Justitie is gelast in onze naam bij de Wetgevende Kamers het ontwerp van wet in te dienen waarvan de tekst volgt :

### HOOFDSTUK I

#### Beginsel en voorwaarden voor (de) overbrenging

##### Artikel 1

De Regering kan, in uitvoering van met andere Staten op grond van wederkerigheid gesloten overeenkomsten en verdragen, de overbrenging toestaan van in België gevonnisde en opgesloten personen naar een vreemde Staat waarvan die persoon onderdaan is, en instemmen met de overbrenging naar België van in het buitenland gevonnisde en opgesloten Belgische onderdanen, voor zover :

- 1) het vonnis waarbij de veroordeling wordt uitgesproken onherroepelijk is;
- 2) het feit dat aan de veroordeling ten grondslag ligt, zowel in de Belgische wet als in de buitenlandse wet, een strafbaar feit oplevert;
- 3) de opgesloten personen met de overbrenging instemmen.

Voor de toepassing van deze wet heeft de term « veroordeling » betrekking op elke straf of elke maatregel die vrijheidsbeneming meebrengt en die bij vonnis van de strafrechter wordt opgelegd naast of in plaats van een straf.

##### Art. 2

Overbrenging naar een vreemde Staat kan niet worden toegestaan indien er ernstige redenen zijn om aan te nemen dat, ingeval dat de straf in de vreemde Staat ten uitvoer wordt gelegd, de toestand van de gevonnisde persoon ongunstig dreigt te worden beïnvloed op grond van overwegingen die verband houden met zijn ras, zijn godsdienst of zijn politieke overtuiging.

## Art. 3

Le Gouvernement peut, en vue d'un transfèrement vers la Belgique, considérer comme ressortissant belge toute personne dont le transfèrement semble approprié et conforme à son intérêt, compte tenu de sa résidence habituelle et régulière en Belgique.

## CHAPITRE II

**Du transfèrement vers un Etat étranger  
d'une personne condamnée et détenue  
en Belgique**

## Art. 4

Lorsqu'en application d'une convention ou d'un traité international, une demande est adressée à l'Etat belge ou par l'Etat belge en vue de transférer une personne condamnée et détenue en Belgique vers l'Etat étranger dont elle est le ressortissant, cette personne est entendue par le procureur du Roi près le tribunal du lieu de détention. Elle est assistée d'un conseil, s'il y a lieu.

Il est dressé procès-verbal constatant la comparution du condamné et sa réponse à la question qui lui est posée sur le point de savoir s'il consent au transfèrement, en parfaite connaissance des conséquences qui en découlent.

## Art. 5

Le consentement est irrévocable pendant une période de 90 jours à dater de celui de la comparution.

Si le transfèrement n'a pas eu lieu à l'expiration de ce délai, le condamné peut librement révoquer son consentement, par lettre adressée au directeur de l'établissement pénitentiaire, jusqu'au jour où lui est notifiée la date du transfèrement.

## CHAPITRE III

**Du transfèrement vers la Belgique d'une  
personne condamnée et détenue à l'étranger**

## Art. 6

Lorsqu'une personne condamnée et détenue dans un Etat étranger est transférée en Belgique en application d'une convention ou d'un traité international, la peine ou la mesure prononcée à l'étranger est, par

## Art. 3

De Regering kan met het oog op een overbrenging naar België, iedere persoon wiens overbrenging gepast en in overeenstemming met zijn belangen lijkt te zijn, mede gelet op het feit dat hij gewoonlijk en regelmatig in België verblijft, als een Belgisch onderdaan beschouwen.

## HOOFDSTUK II

**De overbrenging naar een vreemde Staat  
van een in België gevonnisde en  
opgesloten persoon**

## Art. 4

Indien de Belgische Staat, in toepassing van een overeenkomst of van een internationaal verdrag, een verzoek tot overbrenging van een in België gevonnisde en opgesloten persoon naar de vreemde Staat waarvan die persoon onderdaan is, ontvangt of doet, wordt voornoemde persoon gehoord door de procureur des Konings van de plaats van opsluiting. Zo het nodig is, wordt deze persoon door een raadsman bijgestaan.

Er wordt een proces-verbaal opgemaakt houdende vaststelling van de verschijning van de gevonnisde persoon en van zijn antwoord op de vraag of hij instemt met de overbrenging en daarbij volledig op de hoogte is van alle gevolgen die eruit voortvloeien.

## Art. 5

De toestemming is onherroepelijk gedurende een termijn van 90 dagen te rekenen vanaf de dag van zijn verschijning.

Indien de overbrenging niet heeft plaatsgevonden gedurende deze termijn, staat het de gevonnisde persoon vrij zijn toestemming in te trekken bij brief gericht tot de directeur van de strafinrichting tot op de dag waarop hem kennis wordt gegeven van de datum van de overbrenging.

## HOOFDSTUK III

**De overbrenging naar België van een  
gevonnisde persoon opgesloten  
in het buitenland**

## Art. 6

Indien een in een vreemde Staat gevonnisde en opgesloten persoon in toepassing van een overeenkomst of van een internationaal verdrag, naar België is overgebracht, is de in het buitenland uitgesproken

l'effet même de la convention, directement et immédiatement exécutoire en Belgique pour la partie qui restait à subir dans l'Etat étranger.

#### Art. 7

Dès son arrivée en Belgique, la personne transférée est conduite vers l'établissement pénitentiaire qui lui a été assigné.

#### Art. 8

Dans les vingt-quatre heures suivant son arrivée dans l'établissement pénitentiaire, la personne transférée comparaît devant le procureur du Roi près le tribunal de première instance du lieu.

Celui-ci procède à son interrogatoire d'identité, en dresse procès-verbal et, au vu des pièces constatant l'accord des Etats concernés et le consentement de l'intéressé, ainsi que de l'original ou d'une expédition du jugement étranger de condamnation, ordonne l'incarcération immédiate du condamné ou son placement à l'annexe psychiatrique de l'établissement pénitentiaire, lorsque la mesure prononcée à l'étranger est de même nature que celle prévue au chapitre II de la loi du 9 avril 1930 de défense sociale à l'égard des anormaux et des délinquants d'habitude.

#### Art. 9

Lorsque la mesure prononcée à l'étranger est de même nature que celle prévue au chapitre II de la loi du 9 avril 1930 de défense sociale à l'égard des anormaux et des délinquants d'habitude, le procureur du Roi saisit sans délai la commission de défense sociale instituée auprès de l'annexe psychiatrique où a été placée la personne transférée, afin que la Commission désigne l'établissement dans lequel aura lieu l'internement.

#### Art. 10

Lorsque la peine ou la mesure prononcée à l'étranger ne correspond pas, par sa nature ou sa durée, à celle prévue par la loi belge pour les mêmes faits, le procureur du Roi saisit sans délai le tribunal de première instance et requiert l'adaptation de la peine ou mesure à celle qui est prévue par la loi belge pour une infraction de même nature. En aucun cas, la peine ou la mesure prononcée à l'étranger ne peut être aggravée.

straf of maatregel, krachtens het verdrag, in België rechtstreeks en onmiddellijk uitvoerbaar voor het gedeelte dat nog in het buitenland zou moeten worden ondergaan.

#### Art. 7

De aangebrachte persoon wordt zodra hij in België aankomt vervoerd naar de strafinrichting naar waar hij is toegewezen.

#### Art. 8

De overgebrachte persoon verschijnt binnen vierentwintig uur na zijn aankomst in de strafinrichting voor de procureur des Konings van de rechtbank van eerste aanleg van die plaats.

Hij ondervraagt de overgebrachte persoon over zijn identiteit, maakt daarover proces-verbaal op en, na inzage van de stukken betreffende het akkoord van de betrokken Staten en de instemming van de overgebrachte persoon alsmede van het origineel of een afschrift van het buitenlandse veroordelingsvonnis, beveelt de onmiddellijke opsluiting van de veroordeelde persoon of zijn plaatsing in de psychiatrische afdeling van de strafinrichting indien de maatregel uitgesproken in het buitenland, gelijkaardig is aan die voorzien door hoofdstuk II van de wet van 9 april 1930 tot bescherming van de maatschappij tegen de abnormalen en de gewoontemisdadigers.

#### Art. 9

Wanneer de maatregel uitgesproken in het buitenland gelijkaardig is aan die voorzien door hoofdstuk II van de wet van 9 april 1930 tot bescherming van de maatschappij tegen de abnormalen en de gewoontemisdadigers, maakt de procureur des Konings de zaak onverwijld aanhangig bij de Commissie tot bescherming van de maatschappij ingesteld bij de psychiatrische afdeling waar de overgebrachte persoon werd geplaatst, opdat de Commissie de inrichting zou aanwijzen waar de internering plaats zal vinden.

#### Art. 10

Indien de in het buitenland uitgesproken straf of maatregel naar aard en duur niet overeenstemt met die welke voor dezelfde feiten in de Belgische wet is bepaald, moet de procureur des Konings de zaak onverwijld aanhangig maken bij de rechtbank van eerste aanleg en vordert hij de aanpassing van de straf of maatregel aan die welke in de Belgische wet is vastgesteld voor een misdrijf van dezelfde aard. De in het buitenland uitgesproken straf of maatregel mag geenszins worden verzwaaard.

Le tribunal statue dans le mois en respectant la procédure suivie en matière répressive. Sa décision est susceptible de recours. Toutefois, elle est immédiatement exécutoire.

#### Art. 11

Les délais de transfèrement s'imputent intégralement sur la durée de la peine ou de la mesure qui est mise à exécution en Belgique.

#### Art. 12

L'application et l'exécution de la peine ou de la mesure sont régies par le droit belge, sous réserve des dispositions dérogatoires de la convention ou du traité qui est à la base du transfèrement.

#### Art. 13

Aucune poursuite ne peut être exercée ou continuée et aucune condamnation ne peut être exécutée à raison des faits sur la base desquels la personne a été condamnée à l'étranger à une peine ou une mesure privative de liberté dont l'exécution se produit en Belgique, suite au transfèrement.

### CHAPITRE 4

#### Du transit

#### Art. 14

Sur la demande d'un Etat étranger lié avec la Belgique par une convention ou un traité international sur le transfèrement, ce transfèrement par voie de transit sur le territoire belge peut être accordé, conformément aux conditions prévues par ladite convention ou ledit traité, sur la simple production des pièces constatant l'accord des Etats concernés et le consentement de l'intéressé, ainsi que de l'original ou d'une expédition du jugement étranger de condamnation.

Toutefois, le transit peut être refusé lorsque le condamné fait l'objet de recherches en Belgique.

Donné à Bruxelles, le 8 novembre 1988.

**BAUDOUIN.**

PAR LE ROI :

*Le Ministre de la Justice,*

**M. WATHELET**

De rechtbank doet uitspraak binnen een maand met inachtneming van de procedure in strafzaken. Tegen de beslissing kunnen de rechtsmiddelen worden aangewend. Niettemin is zij onmiddellijk uitvoerbaar.

#### Art. 11

De termijnen van overbrenging worden volledig afgetrokken van de in België ten uitvoer gelegde straf of maatregel.

#### Art. 12

Voor de toepassing en de tenuitvoerlegging van de straf of de maatregel geldt het Belgisch recht, onder voorbehoud van de afwijkende bepalingen van de overeenkomst of het verdrag dat aan de overbrenging ten grondslag ligt.

#### Art. 13

Tegen een persoon die in het buitenland is veroordeeld tot een vrijheidsstraf of maatregel die tengevolge van een overbrenging in België ten uitvoer wordt gelegd, kunnen wegens dezelfde feiten geen vervolgingen worden ingesteld noch een veroordeling worden ten uitvoer gelegd.

### HOOFDSTUK 4

#### Doortocht

#### Art. 14

De overbrenging bij wijze van doortocht over het Belgische grondgebied kan worden toegestaan op verzoek van een vreemde Staat verbonden met België door een overeenkomst of een internationaal verdrag betreffende de overbrenging, overeenkomstig de voorwaarden van deze overeenkomst of verdrag en op eenvoudige overlegging van de stukken die het akkoord van de betrokken Staten en de toestemming van de belanghebbende vaststellen, alsmede van het origineel of het afschrift van het buitenlands veroordelingsvonnis.

Nochtans kan de doortocht worden geweigerd indien de gevonniste persoon het voorwerp uitmaakt van opsporingen in België.

Gegeven te Brussel, 8 november 1988.

**BOUDEWIJN.**

VAN KONINGSWEGE :

*De Minister van Justitie,*

**M. WATHELET**